Translation marking grid

Unit 12: Movimientos sociales

Easy: The importance of trade unions

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

20 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | Most workers today | La mayoría de los trabajadores hoy en día | Accept: la mayor parteReject: hoy |
| 2 | cannot imagine | no puede imaginarse | Reject: imaginar |
| 3 | a time when | un tiempo en (el) que |  |
| 4 | they would not have been allowed | no se les habría permitido | Accept: no les habrían permitido Reject: no habrían sido permitidos |
| 5 | to join a trade union | unirse a un sindicato |  |
| 6 | that would fight for | que lucharía por | Accept: que luchara |
| 7 | their rights. | sus derechos. |  |
| 8 | Over the past century, | Durante el último siglo, |  |
| 9 | trade unions have fought hard | los sindicatos han luchado mucho | Reject: duro |
| 10 | to ensure that | para asegurarse de que |  |
| 11 | workers can carry out | los trabajadores puedan desarrollar | Accept: llevar a cabo |
| 12 | their jobs | sus trabajos/empleos |  |
| 13 | in decent conditions, | en condiciones dignas, | Reject: decentes |
| 14 | that their pay reflects | que su sueldo refleje |  |
| 15 | their qualifications | sus cualificaciones |  |
| 16 | as well as the quality of their labour, | así como la calidad de su trabajo, |  |
| 17 | and that they will be able to | y que serán capaces de | Accept: podrán |
| 18 | take part in strike action | tomar parte en una huelga |  |
| 19 | should the need arise | si surgiera la necesidad |  |
| 20 | without fearing the consequences. | sin temer a las consecuencias. |  |

Medium: Calling a general strike

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

30 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | Many people think that | Muchos piensan que | Accept: mucha gente piensa que/muchas personas piensan que |
| 2 | a strike should only | una huelga sólo debería |  |
| 3 | be called | convocarse | Accept: ser convocada |
| 4 | when all other avenues | cuando todas las otras avenidas |  |
| 5 | of dialogue | de diálogo |  |
| 6 | and compromise | y compromiso |  |
| 7 | have been exhausted, | se hayan agotado | Accept: hayan sido agotadas |
| 8 | and it should very much be | y debería realmente ser |  |
| 9 | a last resort. | el último recurso. |  |
| 10 | This is | Esto es |  |
| 11 | even more true | incluso aún más cierto |  |
| 12 | of general strikes | en el caso de las huelgas generales, | Accept: cuando hablamos de |
| 13 | which, if successful, | que en caso de tener éxito | Accept: si tienen éxitoReject: si exitosas |
| 14 | will affect | afectarán a |  |
| 15 | every single aspect | todos y cada uno de los aspectos |  |
| 16 | of life. | de la vida. |  |
| 17 | Some people | Algunas personas |  |
| 18 | have voiced | han expresado | Accept: han hecho conocer |
| 19 | a strong opinion | una fuerte opinión |  |
| 20 | against this sort of action, | en contra de este tipo de acción, |  |
| 21 | arguing that | argumentando que |  |
| 22 | nothing could justify | nada podría justificar |  |
| 23 | paralysing the country | la parálisis del país | Reject: paralizando Accept: que el país se paralice |
|  |  |  |  |
| 24 | to such an extent, | hasta tal punto, |  |
| 25 | not to mention | para no mencionar | Reject: no mencionar |
| 26 | the loss of income | la pérdida de ingresos. |  |
| 27 | However, others claim that | Sin embargo, otros mantienen que |  |
| 28 | when the state is abusing their power, | cuando el estado abusa de su poder | Accept: está abusando de |
| 29 | the need for protest | la necesidad de protestar |  |
| 30 | needs to be asserted. | necesita hacerse valer. | Accept: ser impuesta |

Hard: Popular movements

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

40 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | After the effects of | Después de que los efectos de |  |
| 2 | the economic crisis | la crisis económica |  |
| 3 | started to be felt in Spain, | empezaran a sentirse en España, | Accept: se empezaran a sentir |
| 4 | a popular movement | un movimiento popular |  |
| 5 | arose in the country. | surgió en el país. |  |
| 6 | It started in Madrid, | Empezó/Comenzó en Madrid |  |
| 7 | and then spread | y después se extendió | Reject: entonces |
| 8 | to almost every major city, | a casi todas las ciudades principales, | Reject: mayores |
| 9 | thus becoming | convirtiéndose así en | Reject: así convirtiéndose |
| 10 | one of the biggest protests | una de las mayores protestas |  |
| 11 | ever seen in Spain. | jamás vistas en España. | Accept: nunca vistasReject: alguna vez vistas |
| 12 | Social networks | Las redes sociales |  |
| 13 | played an essential role | jugaron un papel esencial |  |
| 14 | in communication | en la comunicación |  |
| 15 | and organisation of activities | y la organización de las actividades, |  |
| 16 | as different hash tags | ya que diferentes etiquetas |  |
| 17 | were followed | fueron seguidas |  |
| 18 | by thousands, | por miles de personas | Reject: por miles |
| 19 | and the more people | y cuanta más gente |  |
| 20 | attended | asistió |  |
| 21 | the demonstrations, | a las manifestaciones |  |
| 22 | the more it became clear | más claro se volvió el hecho |  |
| 23 | that fundamental things | que aspectos fundamentales | Accept: cosas |
| 24 | were changing. | estaban cambiando. |  |
| 25 | One of the ideas | Una de las ideas |  |
| 26 | the movement wanted | …. el movimiento quería |  |
| 27 | to fight against | contra las que…. luchar |  |
| 28 | was | era |  |
| 29 | the bipartisanship | el bipartidismo |  |
| 30 | of Spanish politics: | de la política española: | Reject: políticas |
| 31 | they argued that | alegaban que | Accept: alegaron que |
| 32 | just because | sólo porque |  |
| 33 | things have always | las cosas siempre hayan |  |
| 34 | happened | ocurrido |  |
| 35 | in one way, | de una manera, | Reject: en una manera |
| 36 | that doesn’t mean | eso no significa |  |
| 37 | that they can’t be changed. | que no puedan cambiarse. |  |
| 38 | It remains to be seen | Queda por ver |  |
| 39 | whether their ideas | si sus ideas |  |
| 40 | will ever be put into practice. | alguna vez se llevarán a cabo en la realidad. | Accept: ocurrirán. |